

**Описательный перевод фразеологизмов с русского языка на китайский язык
(на материале романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его перевод на
китайский язык)**

Научный руководитель – Есакова Мария Николаевна

Ван Суюн

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа
перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: sywang@mail.ru

При переводе фразеологизмов мы часто сталкиваемся с определенными трудностями, особенно когда мы не можем найти эквивалент и аналог переводимому фразеологизму. В таком случае, переводчик вынужден прибегать к другим методам, чтобы создать адекватный перевод. Описательный перевод, на наш взгляд, является одним из таких эффективных способов передачи фразеологизмов.

Описательный перевод, по определению Л.К. Латышева, - это «способ перевода безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной функции с помощью развернутого описания» [Латышев, 1981, с.124]. Описательный перевод применяется в том случае, когда переводчик в процессе перевода не может найти фразеологический эквивалент и аналог в китайском языке. Как утверждает Л.Ф. Дмитриева, если фразеологизм «не имеет ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу» [Дмитриева, 2005, с. 42].

Переводчик при переводе фразеологических единиц должен обращать внимание не на сам перевод фразеологизма, а на передачу его толкования, используя при этом описательный перевод. «Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования - все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ, все с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намеку и на коннотативные значения» [Влахов, Флорин, 2006, с. 247].

Приведем (для примера) фрагмент текста из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его перевод на китайский язык.

Баронесса надоела, как горькая редька, особенно тем, что все хочет давать деньги.

Фразеологизм «горькая редька» означает «невыносимый, надоедливый человек», [Фёдоров, 2008]. Чжоу Янь (переводчик романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина») для того чтобы правильно перевести данный фразеологизм прибегнул к помощи описательного перевода, так как в китайском языке подобный фразеологизм отсутствует. Чжоу Янь пишет: «он испытывал глубочайшее отвращение». На наш взгляд, переводчику не только удалось передать точный смысл, заложенный в оригинале, но и выразить эмоциональную окраску, которая налицо в данном фразеологизме.

Рассмотрим другой пример:

Я уеду завтра... Я больше сделаю. Кто я? развратная женщина. Камень на твоей шее. Я не хочу мучать тебя, не хочу!

Фразеологизм «камень на шее» значит «непреодолимое препятствие, помеха, тяжёлая забота» [Фёдоров, 2008]. В этом фрагменте переводчик Чжоу Янь также прибегает к описательному переводу и переводит данный фразеологизм следующим образом: «**быть твоим бременем**», он хорошо передал смысл данного фразеологизма при помощи свободного словосочетания. Если бы он перевел данный фразеологизм дословно, та китайский читатель не понял бы смысл данного выражения.

Таким образом, в результате анализа фразеологических единиц, выбранных из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и их перевода на китайский язык, мы можем сделать вывод, что в китайском языке очень сложно подобрать эквиваленты русским фразеологизмам, чтобы в точности передать смысл и стилистическую окраску заложенные в нем, поэтому переводчику необходимо использовать такой приём, как описательный перевод.

Источники и литература

- 1) Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе [Текст] / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: «Р. Валент», 2006 –3-е изд., испр. и доп. – 448 с.
- 2) Дмитриева Л.Ф. Английский для студентов. Курс перевода [Текст] / Л.Ф.Дмитриева. – М.: МарТ, 2005. – 304 с.
- 3) Латышев Л.К. Курс перевода (Эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М.: «Международные отношения», 1981. – 200 с.
- 4) Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного язык –М.: Астрель, АСТ.2008